

Au pilori

La rédaction

Volume 18, Number 4, décembre 1973

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003931ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003931ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

La rédaction (1973). Au pilori. *Meta*, 18(4), 374–376.

<https://doi.org/10.7202/003931ar>

AU PILORI

L'HOROSCOPE DU JOUR

Vous réussirez généralement dans tout ce que vous vous mettrez les mains et l'esprit. Matérialistes, vous analysez et disséquez, choisissant ses associés avec soin ; sont difficiles à tromper, et faillissent rarement en affaires. Vous avez un instinct subtil, et porté au dédain dans leur appréciation des bonnes choses de la vie. Ils apparaissent comme des modèles de vertu ou comme vicieux extrêmes dans leurs actions et leurs goûts et peuvent être l'un ou l'autre, ou un mélange des deux.

1. *Perspectives de carrières 72-73, Universités et collèges — Arts et sciences*, Ottawa, Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration, 1973.

L'UNISEXE BILINGUE

Hip and Thigh « Hot Pants »

A low-priced way to help firm those problem areas. Simply step into the hot pants and inflate. They help by concentrating your every movement in the hip and thigh area. For best results, wear in a regular program of exercises which are included. Can be worn by men and women ; one size fits all.

« Hot Pants » d'exercices

Une façon économique d'affermir les régions problématiques. Juste à l'enfiler et le gonfler. Il aide à concentrer l'effort des exercices dans la région des hanches et des cuisses. Pour de meilleurs résultats, porter en suivant le programme régulier d'exercices compris. Pour hommes et dames. Une seule grandeur pour tous.

HISTOIRE D'INDE

India Door Mat - Paillasson d'Inde

* Reversible
Reversible

Use both sides
Usez les deux cotes

Decorative
Decoratif

* Colorful
Couleur

* Clean like a brush
Nettoie egal a une brousse

Contents : 100% cocoa fibre
Contenu : 100% fil de coco

* Protects your rugs and floors
Sauvegarde les votres tapis
et les plancher

Made in India
Fait or confectionne dans Inde

N.B. — On connaissait déjà la vieille expression canadienne (citée par l'abbé Blanchard) : « Ôte-toi de dans mon blé d'Inde, je ne suis pas un coton. » On pourra maintenant dire : « Ôte-toi de sur mon paillasson d'Inde, je ne suis pas un coco » !

DE QUOI DÉCAMPER!

Birch Grove Park Northfield, N.J./Les règles du Camp (Observez S.V.P.)

L'emplacement devrait etre evacuer a une heure de l'apres midi sur le jour de departure.

Les breuvages d'alcool ne sont pas permi.

Les animals sont permi et sont entierement aux risques de leur maitre. La propre de l'animal est la responsabilite du maitre.

Les bruyants et les tapageurs ne seront pas permi.

Les activites doivent etre finie a 11 heures du soir pourraidez toutes les familles a avoir une nuit de repos.

Feux pourraient causer la perte de vos facilite que, vous enjoyer alors obeisser les regles de surete de feu Smokey Bear's.

Usez les rues de camp pour marcher.

Placez votre rebus dans une boite du camp.

N'abusez pas les facilites du lavabo et du lavoir ne jouez pas au lavabo etc.

Ces regles et regulations sont pour votre confort et votre surete et nous esperons que votre sejour ici serra plaisant et memorable.

Aucune suggestion pour aider l'improvement des activites du camp seront tres apprecies.

TYPICAL TYPESETTING

A client agency sends a typeset proof of our translation for checking. We make all necessary corrections, including, at the bottom, two bold type lines :

Modèles fermés (*Closer models*)

Modèles ouverts (*Open models*)

where we indicate the three missing accents. The missing one on *fermés* especially turned « closer models » into « rigid » or « hard models ».

The second proof we receive has this hand written indication : « Sorry, no accents with this type face ».

Our recommendation : « Please change type face ! »

A photocopy of the proof came back with this note scribbled over our recommendation : « Forget that *damn* nonsense ».

Our final recommendation : « Please change typesetter's face ! »

LA RÉDACTION